
Overview

This standard is for interpreters who produce immediate translations of written or signed texts (for example, police witness statements, voicemail, emails, text/video messages, signed complaints) into written form, within interpreting assignments. This involves assessing whether an immediate translation of the text, as part of the interpreting assignment, is appropriate and can be produced considering the restrictions of time, the purpose of the immediate translation and any requirements for additional preparation and research.

This also includes being able to produce an immediate translation that accurately reflects the overall meaning and function of the source text in the target language, within the timescales agreed, as part of the interpreting assignment.

Produce immediate translations within interpreting assignments

Performance criteria

- You must be able to:
- 1 read, write, speak and/or sign at a complex level in your working languages, which is equivalent to C1 within the Common European Framework of Reference for Languages (please see the Languages NOS for more information)
 - 2 establish expectations with participant/s to facilitate effective immediate translation and provide clarification, where necessary
 - 3 assess whether an immediate translation of the text is appropriate
 - 4 assess your competence, skill levels and ability to handle the demands of the text and the translation
 - 5 decide whether the translation can be produced immediately, as part of the interpreting assignment, considering the restrictions of time, the purpose of the immediate translation and the requirement for preparation and research
 - 6 inform the relevant parties if the translation cannot be produced immediately, so that alternative arrangements can be considered
 - 7 produce an immediate translation that accurately reflects the overall meaning and function of the source text in the target language, taking into consideration:
 - 7.1 the type and purpose of the text
 - 7.2 register, attitude and tone
 - 7.3 concepts, factual information and opinion
 - 7.4 cultural conventions and style
 - 7.5 domain requirements including specialist terms
 - 8 make effective use of available resources and reference materials to check on vocabulary that is not familiar, including technical and specialist terms, where appropriate
 - 9 manage the immediate translation effectively and within the timescales agreed
 - 10 manage the expectations and priorities of the participants by communicating as needed, especially in the case of queries and difficulties
 - 11 ensure any omissions, additions, grammatical errors, inappropriate literal translations and inaccuracies are minor and do not significantly affect the meaning of the translated text
 - 12 check and revise the immediate translation
 - 13 give the immediate translation to the relevant parties, alerting them to any outstanding queries on the text, as appropriate
 - 14 ensure your conduct is in line with ethical considerations, relevant codes of conduct and relevant legal requirements

Produce immediate translations within interpreting assignments

Knowledge and understanding

You need to know and understand:

- 1 written, spoken and/or signed language at a complex level for your working languages, which is equivalent to C1 within the Common European Framework of Reference for Languages (please see the Languages NOS for more information)
- 2 the role of the interpreter/translator, the principles of professional practice, relevant codes of conduct, relevant legislation and relevant legal requirements. This includes managing ethical behaviour/principles, conflicts of interest, confidentiality, impartiality, integrity, accountability and professionalism
- 3 circumstances in which immediate translations of texts are and are not appropriate
- 4 texts for which immediate translations of texts are and are not appropriate
- 5 alternatives to immediate translations
- 6 the process of translating text from one language into another
- 7 the cultures of the languages in which you interpret, the conventions and formats used for written communication, and their implications for the production of translations
- 8 the transfer of register between languages
- 9 techniques to assess the requirements for immediate translations and the needs of any relevant parties
- 10 techniques to check on the meaning of vocabulary when carrying out immediate translations within interpreting assignments
- 11 the domain/s in which you interpret and translate including domain specific terminology
- 12 variation in language brought about by personal or cultural characteristics
- 13 research methods to access reference materials

Produce immediate translations within interpreting assignments

Links to other NOS This standard is linked to a number of other standards, in particular:

Interpreting NOS

CFAINT01 Assess your ability to undertake interpreting assignments

CFAINT02 Prepare for interpreting assignments

CFAINT03 Interpret one-way as a professional interpreter

CFAINT04 Interpret two-way as a professional interpreter

CFAINT05 Evaluate and develop your professional practice as an interpreter

CFAINT06 Produce sight translations within interpreting assignments

CFAINT08 Work with other interpreters

CFAINT09 Undertake remote interpreting assignments

Languages NOS

CFALANG1.6 Read complex text on a wide range of work topics

CFALANG2.6 Speak/Sign using complex language in a wide range of work situations

CFALANG3.6 Write complex text on a wide range of work topics

CFALANG4.6 Understand complex spoken or signed language in a wide range of work situations

Translation NOS

CFAPTra1 Maintain Skills and systems for managing translation tasks

CFAPTra2 Manage new translation assignments

CFAPTra3 Translate written texts from one language to another

CFAPTra4 Develop your performance as a professional translator

Produce immediate translations within interpreting assignments

Developed by	Instructus
Version Number	1
Date Approved	November 2017
Indicative Review Date	November 2022
Validity	Current
Status	Original
Originating Organisation	Skills CFA
Original URN	CFAINT07
Relevant Occupations	Administration; Interpreter; Sign Language Interpreter; Public Service Interpreter; Public Service Professionals; Linguistics; Language, literature and culture; Other languages, literature and culture; Conference Interpreter
Suite	Interpreting
Keywords	Interpreting, translation, language, communication, consecutive, simultaneous, community